

淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

39-1

考試日期：1 月 13 日(星期一) 第 2 節

本試題共 3 大題， 3 頁

本試題雙面印刷

第一大題：台灣美食詞彙翻譯 25% (中翻西)

1. 蚵仔煎 _____
2. 肉粽 _____
3. 剉冰 _____
4. 蚵仔麵線 _____
5. 百香果雙響炮飲料 _____
6. 珍珠奶茶 _____
7. 手搖杯飲料 _____
8. 冬至湯圓 _____
9. 肉圓 _____
10. 鹽酥雞 _____

第二大題 中翻西內容 25%：

端午節：人們於五月五號慶祝龍舟節/端午節，而這個節日並不具有宗教性質。這段歷史最為人所知之處是為了紀念一位投江(汨羅江)自盡的偉大詩人兼外交家，屈原。據說粽子的由來是因為人們當時沒有找到他的軀體，所以他們把用米製成的球狀物投入河裡來防止魚來吃他的軀體。

背面尚有試題

淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

39-2

考試日期：1 月 13 日(星期一) 第 2 節

本試題共 3 大題， 3 頁

第三大題：西翻中

請將以下 觀光專有詞彙翻譯成中文 50%

1. **Accesibilidad** : Propendiendo a la eliminación de las barreras que impidan el uso y disfrute de la actividad turística por todos los seres humanos y sectores de la sociedad, incentivando las mejoras y la rápida equiparación de oportunidades.

2. **Aculturación Turística**: Fenómeno sociológico que consiste en el intercambio de pautas de conducta, formas de vida y hábitos, debido al contacto y a la comunicación entre personas de diversas culturas y sociedades. Cuando debido a la afluencia de turistas, se produce el choque de dos culturas, dan lugar a una tercera resultante de ambas y con características propias.

3. **Agroturismo o Turismo Rural**: Modalidad de turismo que se desarrolla en un espacio rural.

4. **Alpinismo**: Deporte de aventura y cierto nivel de riesgo, que consiste en escalar sierras y montañas.

5. **Animación Turística** : Alternativa de entretenimiento y ocupación del tiempo libre del turista.

淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

39-3

考試日期：1 月 13 日(星期一) 第 2 節

本試題共 3 大題， 3 頁

6. **Artesanía:** Arte u obra realizada manualmente por artesanos, que resulta por originalidad e identificación con lo local o regional, de interés en la composición del “producto turístico”.

7. **Atractivos turísticos:** Es todo lugar, objeto o acontecimiento capaz de generar un desplazamiento turístico. Los principales son los que poseen atributos convocantes con aptitud de generar visitantes, por sí. Los complementarios son los que en suma o adicionados a los principales hacen un lugar o zona turística.

8. **Activos:** Conjunto de bienes (tangibles o intangibles) y derechos que constituyen la inversión mediante la cual la empresa desarrolla su función productiva.

9. **Canales de distribución:** Estructura de comercialización formada por la propia organización de la venta del producto, más las organizaciones de ventas individuales de todos aquellos intermediarios que participan en el proceso de comercialización del producto considerado.

10. **Patrimonio turístico:** Se define por la relación entre los atractivos turísticos (materia prima), la planta turística (aparato productivo), la infraestructura (dotación de apoyo al aparato productivo) y la superestructura (subsistema organizacional y recursos humanos disponibles para operar el sistema).